

英語版

# 就学ガイドブック

Guidebook for Starting School

日本の学校への入学手続き

Procedures for Entering Japanese Schools

2015年4月

April, 2015

文部科学省

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

# 目次

- 1 . 我が国の学校教育について . . . . . 3
- 2 . 就学手続きについて . . . . . 15
- 3 . 学校生活について . . . . . 23
- 4 . 教育相談について . . . . . 35

# Table of Contents

1. About the School Education of Japan . . .	4
2. Procedures for Starting School . . . . .	16
3. About School Life . . . . .	24
4. About Educational Counseling . . . . .	36

# 1. 我が国の学校教育について

---

## ① 学校教育制度

### (1) 学校教育制度

#### ●日本の学校系統図

(5ページ参照)

#### ●就学前教育について

満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園で行われています。

#### ●義務教育について

義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小学校、中学校、中等教育学校（前期課程）及び特別支援学校（小学部・中学部）で行われています。

#### ●初等中等教育について

小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。

小学校を修了した人を対象に、6年間で義務教育（前期課程）と専門教育（後期課程）を一貫して行う中等教育学校もあります。

障害のある子供のために、特別支援学校（小学部・中学部・高等部）が設けられています。また、小学校・中学校において、特別支援学級や、主に通常の学級で授業を受けながら障害に応じた取り出し指導を受ける通級指導教室において教育を行う場合もあります。いずれの場合でも、児童生徒一人一人の障害の状態に応じたきめ細かな教育が行われています。

# 1. About the School Education of Japan

## ① The School Education System

### (1) The School Education System

#### ●The Japanese Education System Chart

(See page 6)

#### ●Education before Starting School

Before starting school, children from age 3 till they reach school age can receive education in kindergartens.

#### ●Compulsory Education

Compulsory education at elementary schools, junior high schools, secondary schools (former curriculum) and schools for special needs education (elementary department and junior high school department) is for children aged 6 to 15 for a total of 9 years.

#### ●Elementary and Secondary Education

Children enter elementary school (shougakkou) in the April following their 6<sup>th</sup> birthday and study there for 6 years. After graduating from elementary school they enter junior high school (chuugakkou) for an additional 3 years of education.

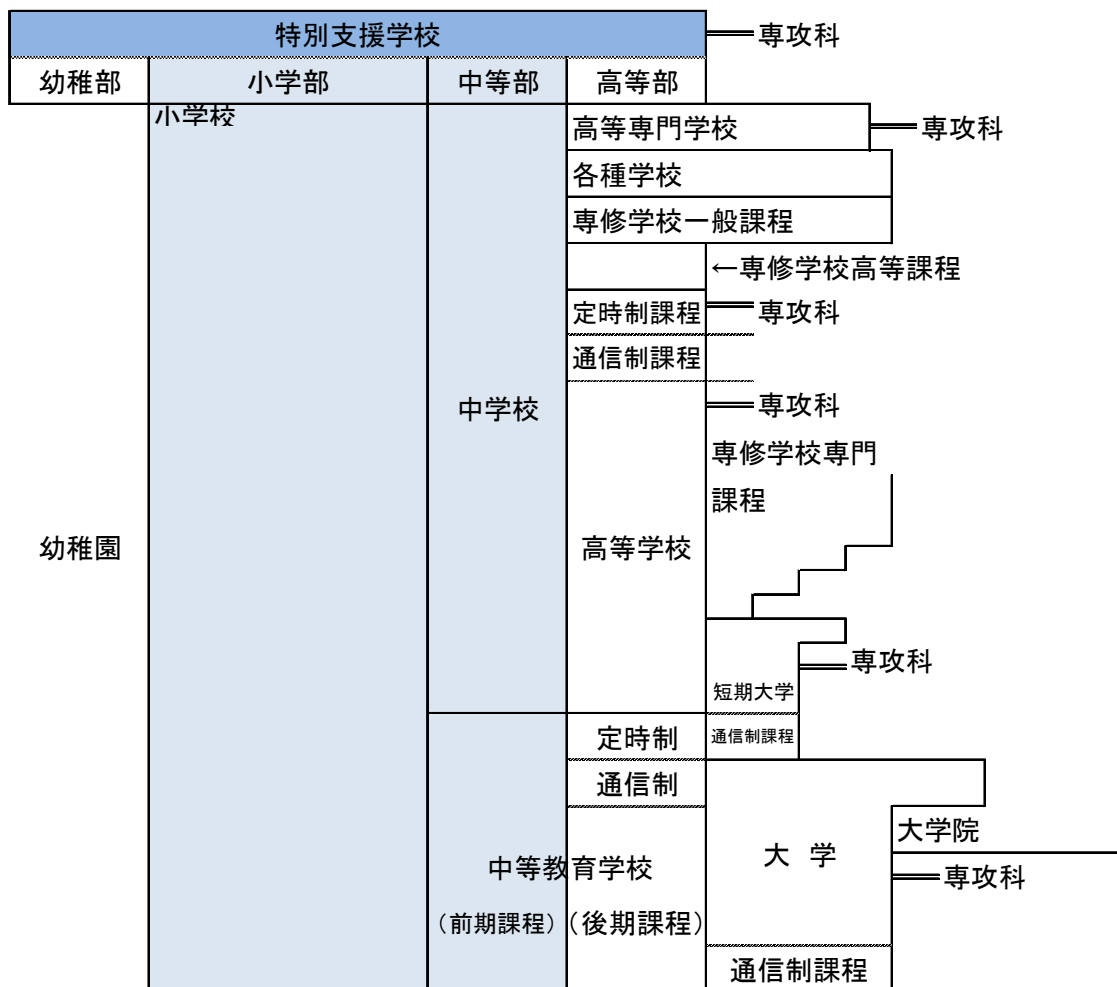
Senior high school is for children who have completed the elementary and junior high school compulsory education, where regular and vocational education is offered, it is normally completed in 3 years.

There are also secondary schools for children who have graduated from elementary school, where for a continuous 6 years the remaining compulsory education (junior high school, former curriculum) and the proceeding vocational education (senior high school, latter curriculum) is offered.

For children with disabilities, there are schools for special needs education (elementary department, junior high school department and senior high school department). There are also elementary and junior high schools with special classes for children with special needs or resource rooms where disabled children receive classes when needed depending on their disability while mainly attending classes with normal children. Whichever the case may be, each child is provided with a specially detailed education suited for their disabilities.

# 日本の学校系統図

就学前教育	初等教育	中等教育	高等教育
-------	------	------	------



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----

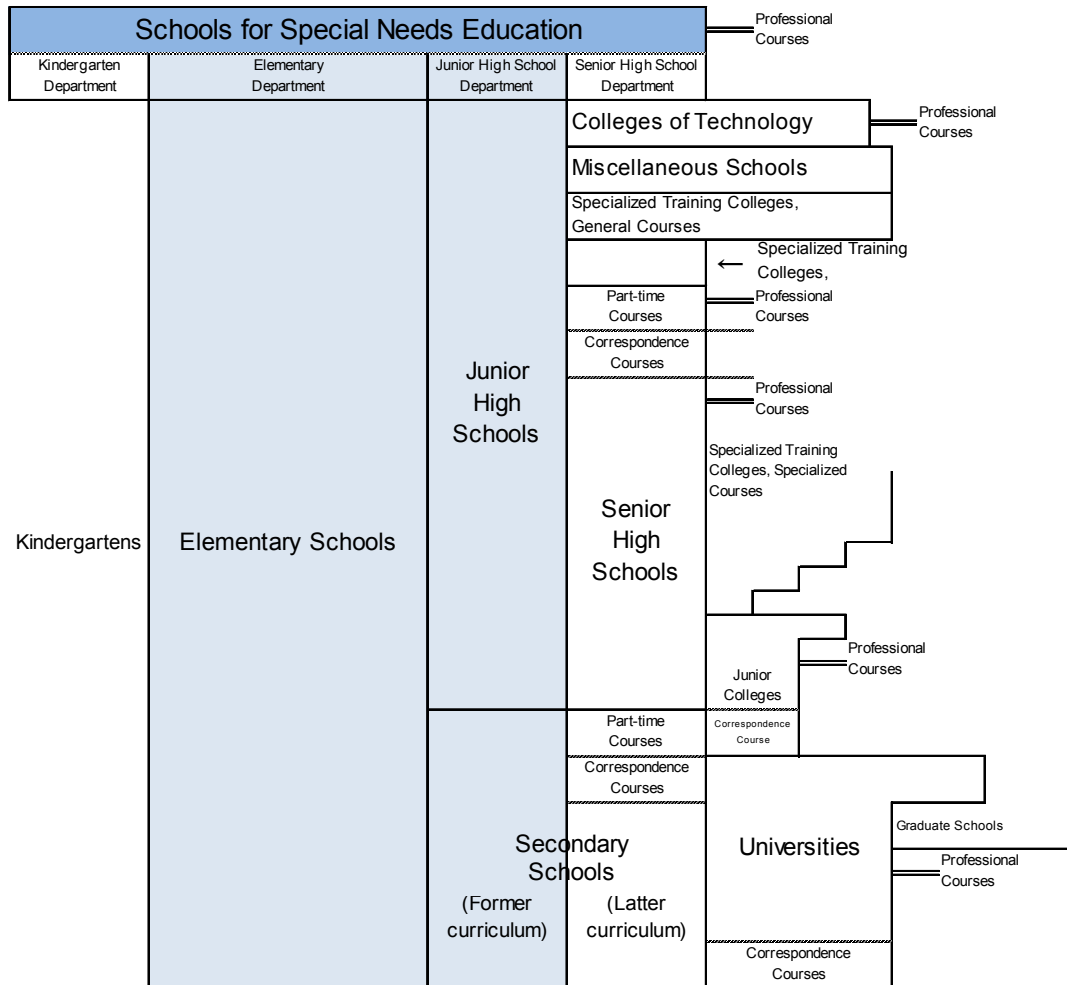
学年

3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

学齡

# The School Education System

Pre-school Education	Elementary Education	Secondary Education	Higher Education
----------------------	----------------------	---------------------	------------------



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----

School Year

3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

Age

## ●高等教育について

高等教育は、主として大学と短期大学で行われています。これらは、高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の修業年数は4年、短期大学は2年です。さらに高度な高等教育を行う機関として大学院（2年ないし5年）があります。

なお、この他に職業等に必要な能力を育成する機関として専門学校（主に2年）があります。

## (2) 教育内容

### ●教育課程(カリキュラム)

学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領に従って各学校が定めています。

なお、授業は通常日本語で行われます。

### ●教科について

#### ①小学校及び中学校

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、外国語活動、総合的な学習の時間及び特別活動について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語の各教科、道徳、総合的な学習の時間及び特別活動について学習します。外国語は原則として、英語を学びます。

#### ②高等学校

高等学校では、国語、地理歴史、公民、数学、理科、保健体育、芸術、外国語、家庭、情報の各教科、総合的な学習の時間及び特別活動について学習します。また、専攻科を置く高等学校においては、各学校の特色に応じた教科をあわせて学習します。



## ●Higher Education

Higher education is provided mainly through universities (daigaku) and junior colleges (tandai). These institutions offer higher level, specialized education. University education usually lasts for four years while education in junior colleges is for two years. And there are graduate schools (daigakuin) (2 to 5 years) that offer a much higher level of education.

There are vocational colleges (senmon gakkou) (usually for 2 years) that train students in the skills and knowledge necessary for specific occupations.

## (2)Educational Content

### ●Curriculum

While following the Course of Study established by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, what the students study in school is determined by each school.

Class lessons are normally conducted in Japanese.

### ●School Subjects

#### ① Elementary and Junior High Schools

In elementary school, students study the subjects Japanese (kokugo), social studies (shakai), arithmetic (sansuu), science (rika), life studies (seikatsu), music (ongaku), drawing and crafts (zuga kousaku), home economics (katei) and physical education (taiiku), moral education (doutoku), foreign language activities, integrated studies and special activities are also taught.

In junior high school, students study the subjects Japanese ( kokugo) , social studies (shakai), mathematics(suugaku), science (rika), music (ongaku), art (bijutsu), physical education (taiiku), technical arts and home economics (gijutsu katei) and foreign languages (gaikokugo), they also study moral education, integrated studies and special activities. In foreign languages, English is usually taught.

#### ②Senior High Schools

In senior high school, the students study the subjects Japanese (kokugo), geography and history (chiri rekishi), civics (koumin), mathematics (suugaku), science (rika), health and physical education (hoken taiiku), technical arts (gijutsu), foreign languages (gaikokugo), home economics (katei), and information technology (johou). Senior high schools that have specialized subjects teach subjects that conform to their speciality.

### ③特別支援学校

特別支援学校では、幼稚園、小学校、中学校、高等学校に準ずる教育を行うとともに、「自立活動」という障害による学習上または生活上の困難を改善・克服するための特別の指導領域があります。また、子供の障害の状態等に応じた弾力的な教育課程が編成できるようになっています。

### ●教科書について

学習に使用する教科書は、小学校、中学校、中等教育学校（前期課程）、特別支援学校の小学部及び中学部の児童生徒に対して、新学年になるたびに国から無償で一人一人に給与されます。

なお、高等学校、中等教育学校（後期課程）については、国から無償給与はされません。特別支援学校の高等部については、都道府県教育委員会から購入費用の全額補助が受けられます。

※学校で使用する補助教材などは、購入費用を支払わなければなりません。

### ●進級・進学について

日本では、小学校・中学校・高等学校・特別支援学校に在籍中は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順次、上級学年の学習へと進んでいきます。義務教育修了後、高等学校に進学する際は、通常は入学選抜試験を受けることになります。

### ●就学援助について

公立の小学校、中学校、特別支援学校（小学部・中学部）、中等教育学校（前期課程）の授業料は無償です。

経済的理由により、公立の小学校、中学校への就学が困難であると市教育委員会（地域によっては区教育委員会）又は町村教育委員会（以下、「市区町村教育委員会」という。）から認められた場合、学用品の購入費や学校給食費等必要な援助が受けられます。

詳しくは、お住まいの市区町村教育委員会にお問い合わせください。

### ③ Schools for Special Needs Education

In schools for special needs education, aside from education conforming to kindergarten, elementary, junior high school and senior high school education, a special guidance course to improve and overcome the difficulties of having a disability called [self-reliance activities (jiritsu katsudou)] is taught. A flexible educational curriculum can also be made to suit the condition of the disability of the child.

## ● Textbooks

Textbooks used in elementary, junior high schools, secondary schools (former curriculum) and the elementary and junior high school departments of schools for special needs education are given to each student free of charge at the start of each school year.

However, textbooks are not free for senior high school students and secondary school (latter curriculum) students. The senior high school department of schools for special needs education can receive subsidies from prefectural boards of education.

✕The amount spent to buy additional learning materials that are used in school has to be paid.

## ● Grade level promotion and moving from one school level to the next

In Japan, there is no system for skipping grades for students in elementary, junior high schools, senior high schools and schools for special needs education. A student advances from one grade to the next. After completing their compulsory education, in order to get into a senior high school, students are usually required to pass an entrance examination.

## ● Financial Assistance

Tuition fees for public elementary, junior high schools, schools for special needs education (elementary and junior high school departments) and secondary schools (former curriculum) are free.

If due of financial reasons it is difficult to enter the public elementary or junior high school and the board of education of the city (ward in some areas), town or village (hereinafter these are referred to as municipal boards of education) officially recognizes this, financial assistance can be received for school supplies and school lunches.

Please contact your local municipal board of education for details.

### ●高校段階での経済的支援について

国公立を問わず、授業料にあてるための高等学校等就学支援金を受給できます（受給要件あり）。また、私立高校等に通う場合、所得に応じて支給額が加算されます。返済の必要はありません。学校から申請用紙が配付されます。

なお、各都道府県では、低所得世帯に対する、授業料以外の教育費（教科書費、教材費、学用品費など）を支援するための返済不要の高校生等奨学給付金のほか、奨学金事業などを行っておりますので、お住まいの都道府県の高校担当にお問い合わせください。

## ● **Financial Assistance for Senior High School**

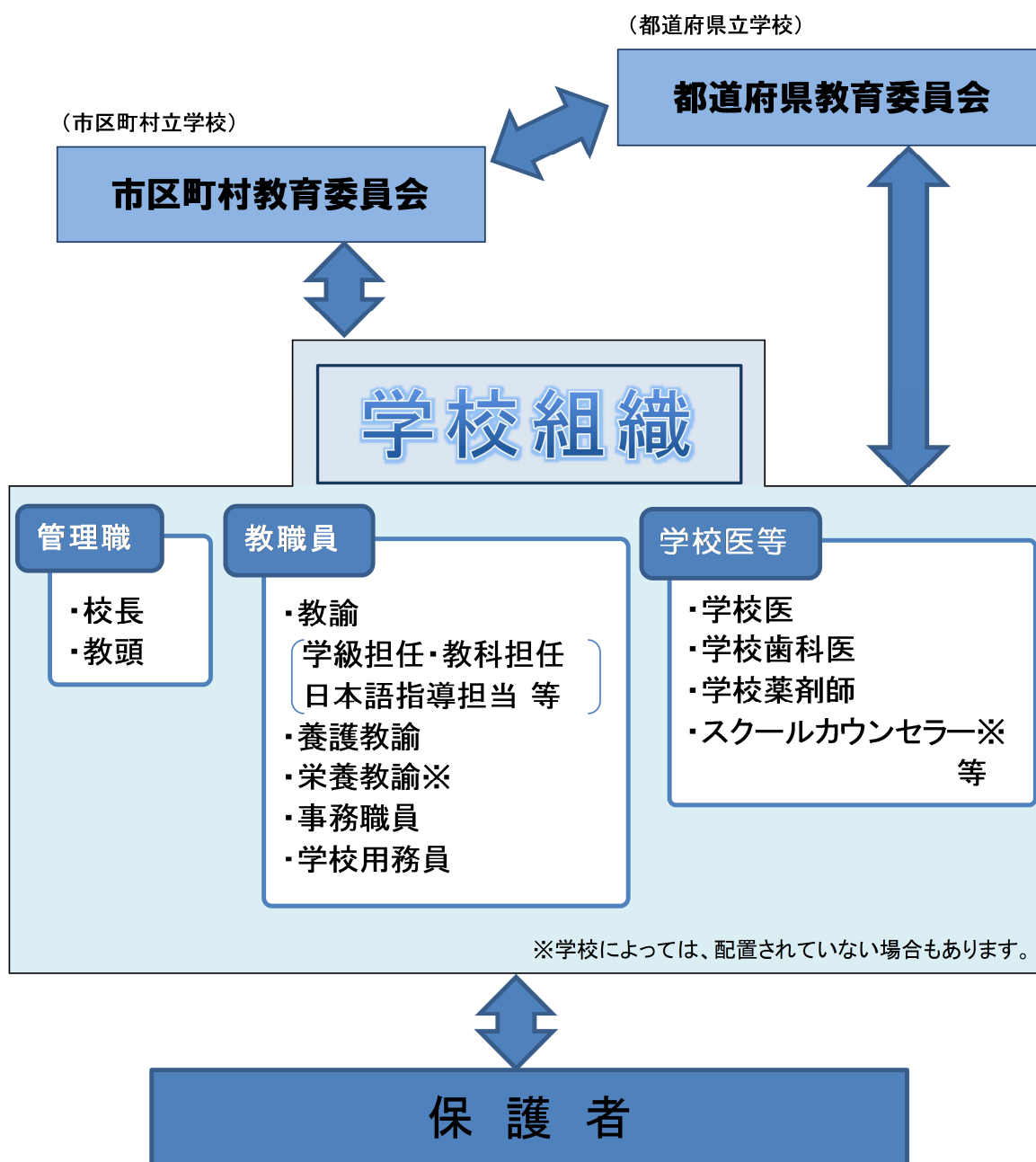
Regardless of the school being a public or a private one, school aid for senior high school tuition is available (there are conditions for qualifying). If attending a private senior high school, the amount that can be received will depend on the income of the family. Repayment is not required. Application forms are available at the schools.

For families with low income, each prefecture also has scholarship projects aside from the scholarship benefits given to senior high school students for other school expenses (expenses to buy text books, learning materials, school supplies, etc.) besides the tuition fee which does not need repayment, contact the person in charge of senior high schools at your local municipal office.

## ② 学校組織

公立の小学校・中学校は市区町村教育委員会が設置しています。公立の高等学校・特別支援学校は都道府県教育委員会が設置していますが、市区町村教育委員会が設置している場合もあります。

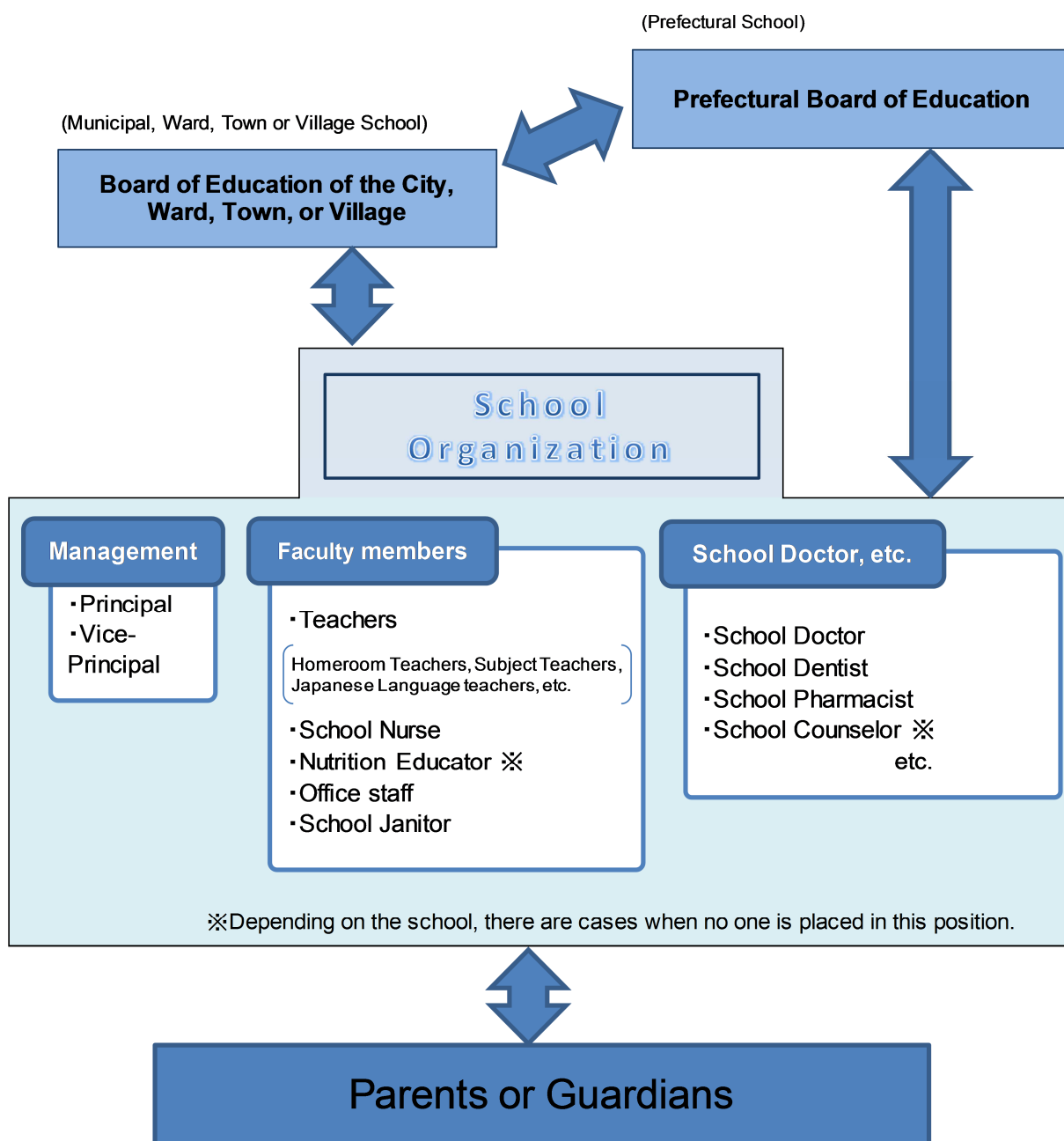
ほとんどの学校の組織は、下記の図のようになっています。



## ② The School Organization

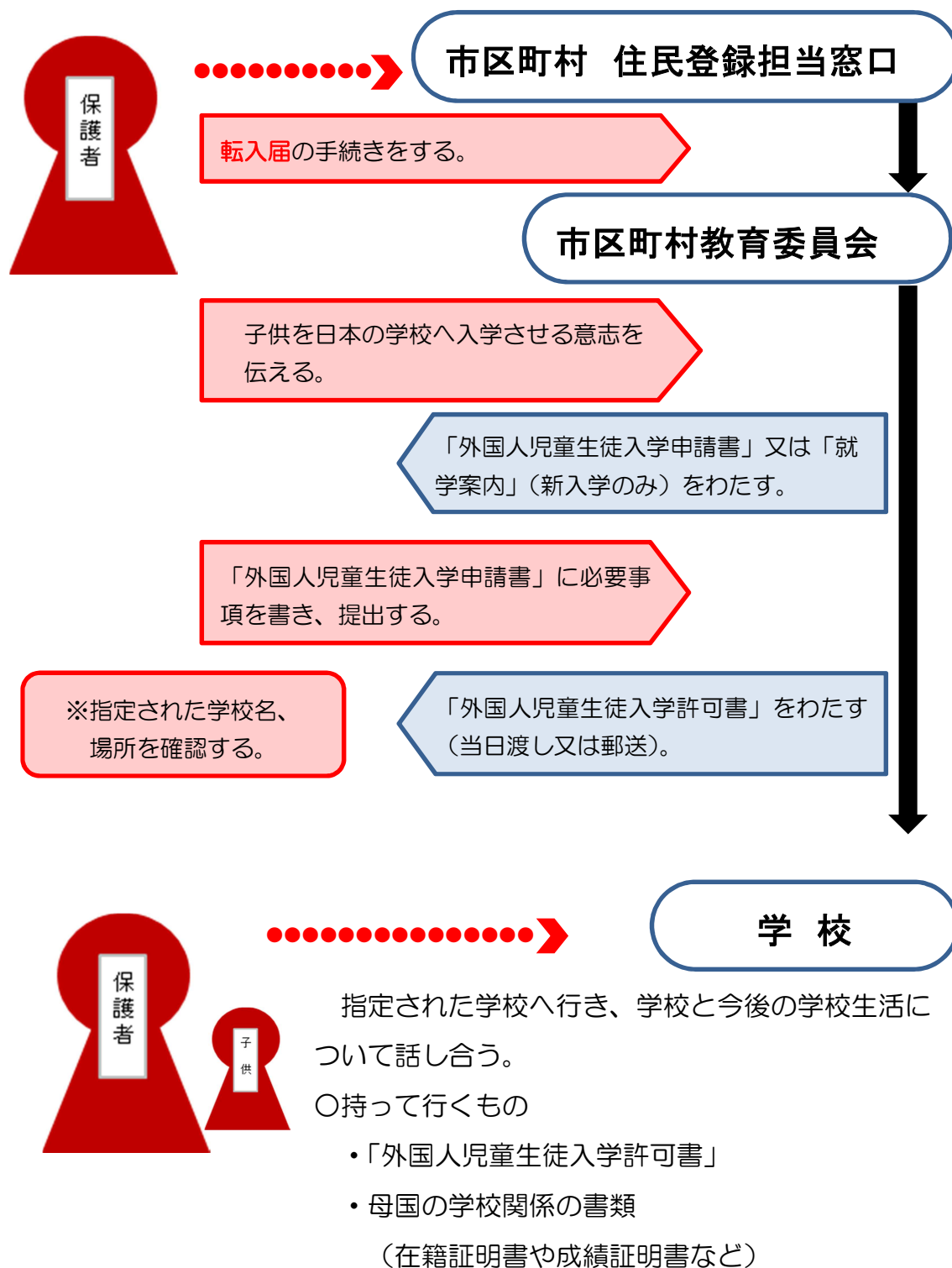
The public elementary and junior high schools are established by the Municipal Board of Education. The public senior high schools and schools for special needs education are established by the Prefectural Board of Education but there are cases where the Municipal Board of Education establishes them.

The organizational set-up of almost each school is as shown in the diagram below.



## 2. 就学手続きについて (小学校・中学校)

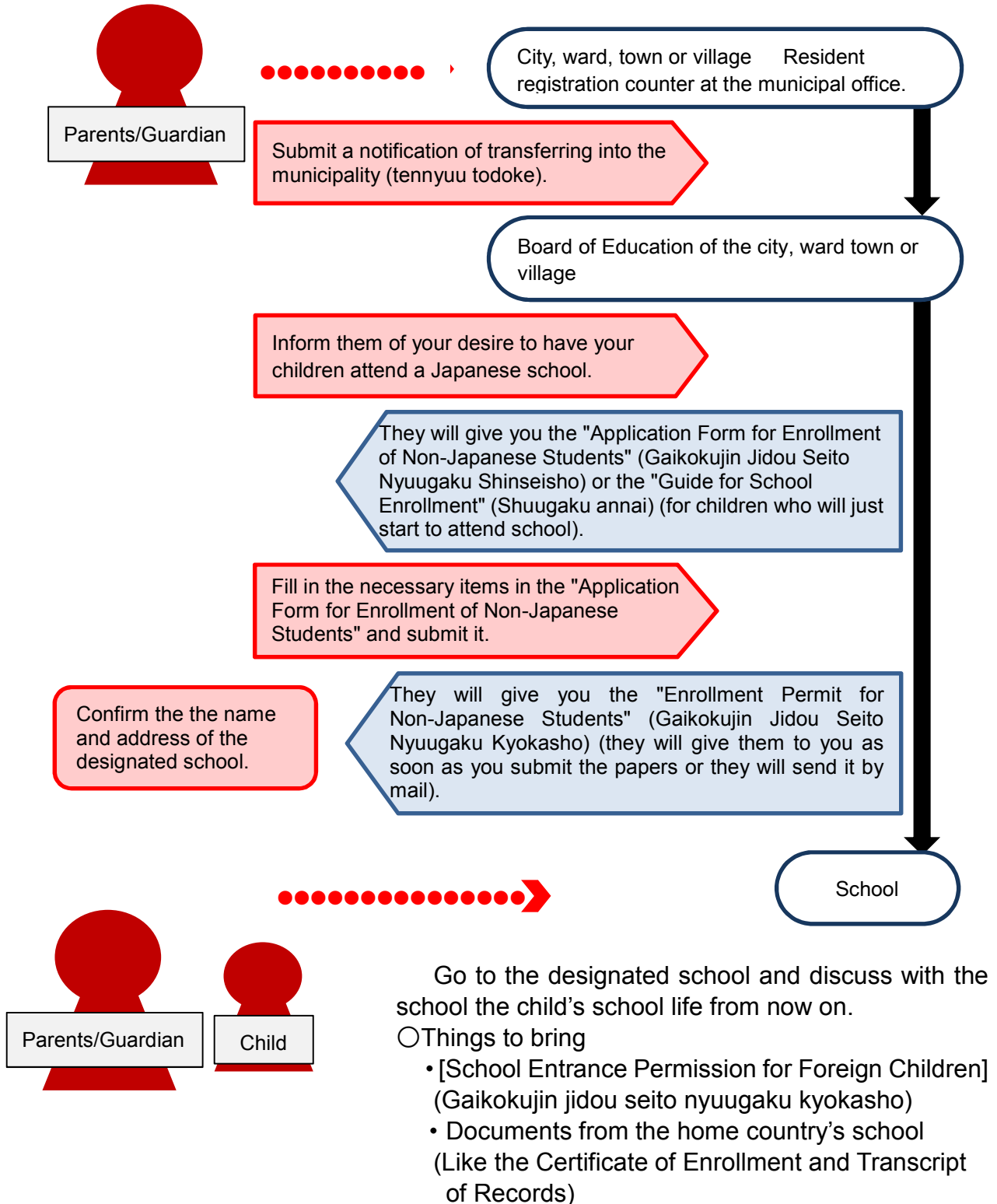
### ① 入学(編入学)の手続きの流れ





## 2. Procedures for Starting School (Elementary and Junior High Schools)

### 1 Flow of steps for starting (or transferring) school



学校では、今後の学校生活を有意義なものにするために、次のようなことについて保護者と話し合います。

- ・児童生徒の名前と呼称
- ・性別
- ・生年月日
- ・来日年月日
- ・国籍
- ・現住所
- ・滞在期間
- ・滞在予定
- ・生育歴
- ・母国での学習歴
- ・母国での学年（就学年数）
- ・日本語学習歴
- ・病歴やアレルギーなど
- ・好きな教科
- ・得意なこと
- ・趣味・将来（進路）の希望

- ・家族構成（名前）
- ・連絡先及び方法（緊急時・勤務先・通訳等）
- ・登下校の方法
- ・家族の日本語学習歴
- ・通訳者等

外国人の子供が日本の学校教育を受ける場合、基本的には日本の子供と同じ教育を受けます。

日本の学校では、子供は年齢により学年が決められます（4月2日から翌年の4月1日までに生まれた子供は同じ学年になります）。したがって、編入した学年が、母国の学校の学年と一致しない場合があります。ただし、日本語能力が十分でない等の事情により、年齢相当の教育課程を受けることが適切でないと判断された場合は、一時的に下の学年に編入することもあります。

そのほか、市区町村によっては、日本語指導を十分に受けるために、指定された学校を別の学校に変えることができます場合があります。また、障害がある場合には特別支援学校や小学校・中学校にある特別支援学級に編入することができます場合があります。

これらについては、市区町村教育委員会に相談してください。

At the school, the parents/guardians will be interviewed on the subjects listed below to help make the child's school life more successful.

- Students name and nickname
- Sex
- Birth date
- Date of arrival in Japan
- Nationality
- Current address
- Period of stay
- Planned stay
- Growing up history
- Educational history at home country
- School year at home country (number of years at school from the elementary level)
- Japanese language study history
- Medical history and allergies, etc.
- Favorite subjects
- Strong points
- Hobbies
- Aspirations for the future (course to take)

- Family structure (Name)
- Contact information and method (During emergencies, place of employment, interpretation, etc.)
- Way to go to and from the school
- Family's Japanese language study history
- Interpreter, etc.

When a child of a foreigner goes to a Japanese school, basically the child will receive the same education as a Japanese child gets.

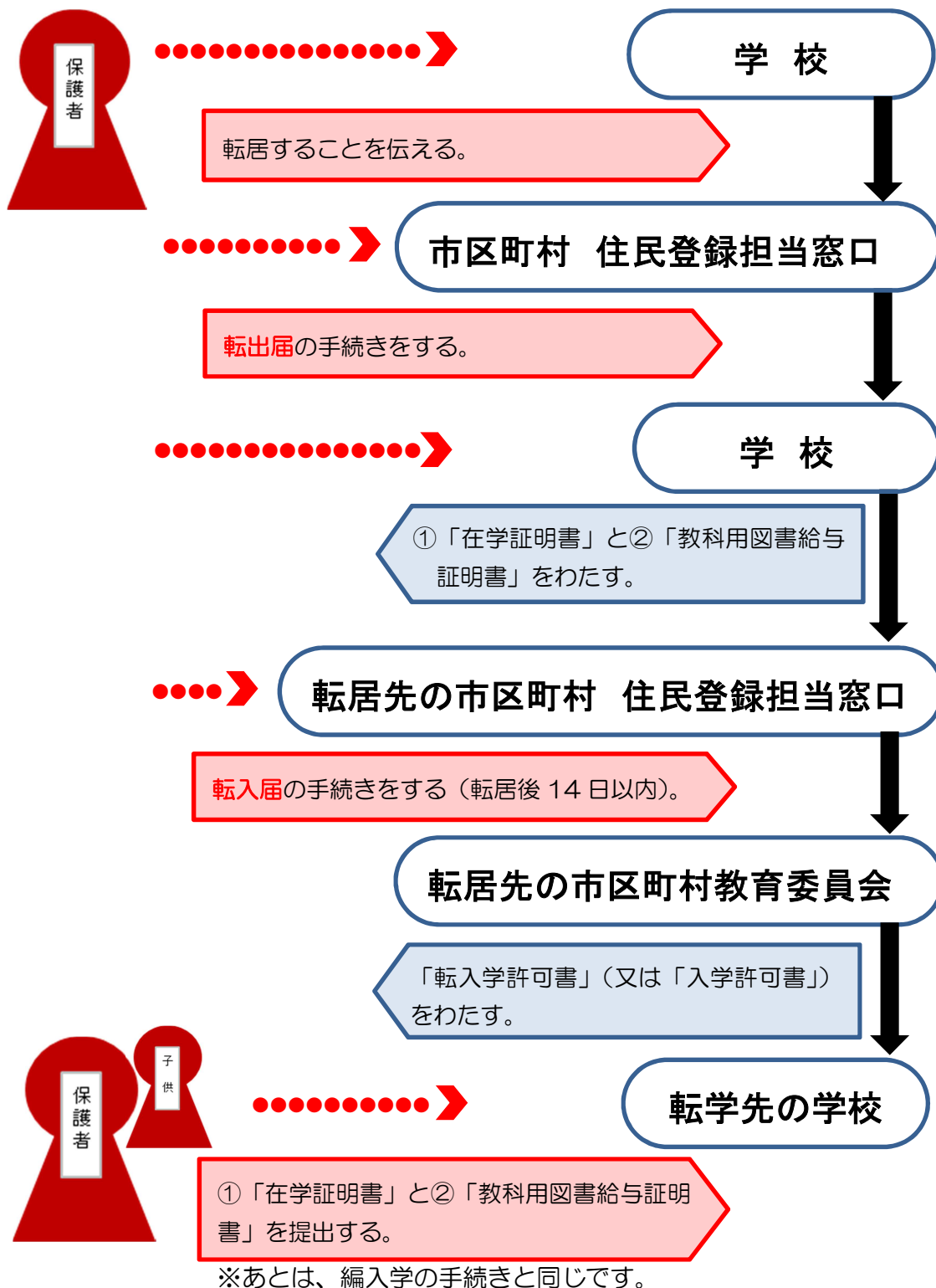
In Japanese schools, a child's school grade is determined by the child's age (children born from April 2 to April 1 of the following year will belong to the same school grade). Consequently, the school grade admitted into might be different from the school grade in the mother country. However, if due to reasons like the child's Japanese ability is not enough, it was decided that it is not suitable for the child to be in the curriculum for his age, the child may be admitted to a lower school grade temporarily.

Aside from this, depending on the area, there may be cases when the designated school may be changed to a different one to enable the child to have enough Japanese language instruction. And if the child has a handicap, the child may be admitted to a school for special needs education or to an elementary or junior high school with special classes for children with special needs.

Please consult the local municipal board of education regarding these matters.

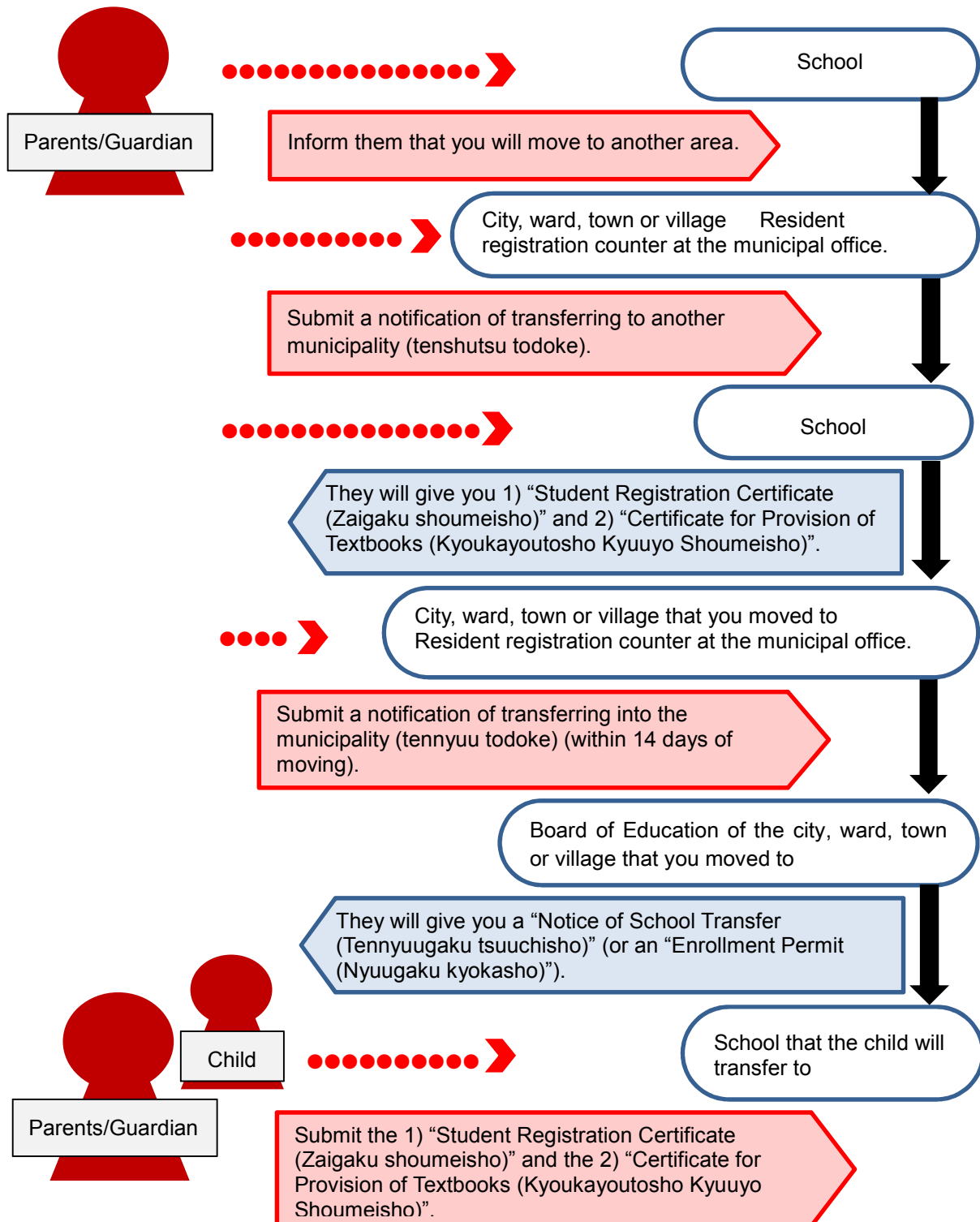
## ② 国内転学の手続き

日本国内での転居等により、就学すべき学校が変わる場合があります。その場合は次のような手続きが必要です。



## ② Procedures for changing schools within Japan

In cases where there is a need to change schools due to a change of residence within Japan or other reasons, it is necessary to do the following procedures.



※After this, the procedure is the same as for transferring to another school

◎日本の市区町村教育委員会や学校は、他の市区町村と連携して転学の手続きを行っています。

◎転学する場合は、必ず事前に、学校又は市区町村教育委員会に相談してください。

### ※ 帰国等の場合

帰国等により出国する場合には、必ず事前に、学校又は市区町村教育委員会に相談してください。

©The municipal board of education and the school cooperates with other municipalities to process the transfer of schools.

©When planning to transfer schools, please be sure to consult the current school or the municipal board of education beforehand.

**※ In case of returning to home country, etc.**

If you leave the country to return to your home country or for other reasons, please be sure to consult the school or the municipal board of education beforehand.

## 3. 学校生活について（小学校・中学校）

---

### ① 学校の1日

授業時間数は、曜日や学年によって異なります。土曜日、日曜日は原則休みです。

1時限は、一般に小学校は45分、中学校は50分です。

小学校では、担任の先生が中心になって、ほとんどの教科を指導します。中学校では、教科ごとに先生が替わります。

#### ◆給食の時間

多くの小学校及び中学校は、学校教育活動の一環として学校給食を実施しています。学校給食では、児童生徒が配膳や後かたづけをすることが一般的です。また、みんながそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をとることを通じて、正しい食事の在り方や好ましい人間関係を学び、生涯にわたって健康な生活を送れるよう、様々な工夫がなされています。

給食費は、保護者が負担することになっています。

※健康上、あるいは宗教上の理由により食べることができない食材等がある場合は、学級担任に相談してください。

#### ◆清掃の時間

日本の学校では、自分たちの使う教室や校庭などを分担して、児童生徒が清掃します。

#### ◆部活動

児童生徒のうち希望者は、放課後に、運動や文化的な活動を行うことができます。



## 3. About School Life

---

### ① A Day in School

The number of class hours varies depending on the day of the week and the grade. There are usually no classes on Saturdays and Sundays.

One class period is usually 45 minutes in elementary schools and 50 minutes in junior high schools.

In elementary schools, the class teacher teaches most of the regular subjects. In junior high schools, the teacher changes according to the subject.

#### ◆Lunch Hour (Kyuushoku jikan)

In most of the elementary and junior high schools, school lunch is provided as part of the school's educational activities. For the students to set and clear the table afterwards is normal. Through eating a well-balanced meal while having fun together, the students learn the proper way of eating and having good relationships, different ways are devised to enable the students to have a healthy life all their lives.

The parents or guardians pay for the cost of the lunch.

※If due to health or religious reasons there are food that cannot be eaten, please consult the class or homeroom teacher.

#### ◆Cleaning Hour (Souji jikan)

In Japanese schools, students share the responsibilities of cleaning the classrooms, school grounds, etc.

#### ◆Club Activities (Bu katsudou)

Those who wish to do so can join athletic or cultural activities after school.

## ② 学校の1年

日本の学校は毎年4月に始まり、3月に終わります。

多くの学校は、1年間で2つないし3つの学期に分けています。

各学期の主な学校行事は次のとおりです（例は3学期制の場合です）。

学校行事の名称や内容、時期などは、地域や学校により異なります。

### ◆1学期 4月～7月

#### ○始業式（4月）

学期の始まりの式です。2学期（9月）、3学期（1月）にもあります。

#### ○入学式（4月）

1年生に入学する児童生徒の入学を祝う行事です。1年生の児童生徒の保護者も出席します。

#### ○身体測定・定期健康診断（4～6月）

児童生徒の身長、体重などを測ったり、視力などを検査します。

児童生徒の健康状態を医者が検診します。

#### ○修学旅行

主に最高学年において、学年全員で宿泊を伴う数日間の旅行をします。

#### ○遠足・校外学習

校外に出かけ、体験活動や見学をします。

#### ○授業参観・学級懇談会

保護者が学校へ行き、授業の様子や児童生徒の学校生活の様子をみます。

また、学校や家庭生活について、保護者と学級担任が情報交換をします。

#### ○終業式（7月）

学期の終わりの式です。2学期（12月）にもあります。

### ◆夏休み(7月末～8月末)

約30～40日間の休みです（地域によって日数が違います）。

## ② A Year at School

Japanese schools start in April and end in March of the following year.

In most schools, the school year is divided into 2 to 3 terms.

The following is a list of the main school activities for each term. (The example below is a 3-term school).

The name of the activities, what they are about and when they are carried out vary depending on the region and school.

### ◆1<sup>st</sup> Term: April~July

- Opening Ceremony (Shigyou shiki) April

This is a ceremony to start the term. It is also done for the 2<sup>nd</sup> term (September) and the 3<sup>rd</sup> term (January).

- Entrance Ceremony (Nyuugaku shiki) April

An event to celebrate the entrance of 1<sup>st</sup> year students to the school. The parents or guardians of the 1<sup>st</sup> year students also attend the ceremony.

- Health Check (Shintai sokutei/Teiki kenkou shindan) April~June

The height, weight, etc. of the students are measured, the eyesight, etc are checked.

A doctor check the health of the students.

- School Trips (Shuugaku ryokou)

Usually for the highest grade level, everyone in the same grade goes on a trip for several days.

- School Excursions and Study Trips (Ensoku/Kougai gakushuu)

The students go on an out-of-school trip for experience gaining activities and to observe.

- Class Observation/Parents-Teacher Class Meeting (Jugyou sankan/Gakyuu kondan kai)

The parents or guardians visit the school to see how their children are doing in class and in school.

And then the teachers and parents or guardians exchange information regarding the home and school life of the students.

- End of the Term Ceremony (Shuugyou shikiu) July

A ceremony to declare the end of the term. It is also done at the end of the 2<sup>nd</sup> term (December).

### ◆Summer Holiday (Natsu yasumi) End of July~End of August

Around 30~40 days vacation. (The number of days may vary depending on the region)

◆2学期 9月～12月

○始業式（9月）

○運動会・体育大会

短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

○音楽・演劇鑑賞会

優れた芸術を鑑賞したり、音楽を聴いたりして心を豊かにします。

○学芸会・文化祭

児童生徒が製作した作品やレポートなどの展示や、児童生徒が楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。

○終業式（12月）

◆冬休み(12月末～1月初め)

約2週間の、比較的短い休みです（地域によって日数が違います）。

◆3学期 1月～3月

○始業式（1月）

○卒業式（3月）

最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

○修了式（3月）

第3学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりの式です。

◆春休み(3月末～4月初め)

この休みが終わると、進級または進学します。

◆**2<sup>nd</sup> Term: September~December**

○Opening Ceremony (Shigyou shiki) September

○Athletic Day (Undou kai/Taiiku taikai)

This is an event for students to enjoy exercising by doing activities such as short distance running, relays, ball games and dancing, and by cheering on their classmates

○Music and Drama Appreciation (Ongaku, Engeki kanshoukai)

This is meant to help students grow spiritually by experiencing fine drama and music.

○Student Performance and Cultural Festival (Gakugeikai, Bunkasai)

An event to view the work or reports made by the students that are in exhibit, and to watch the students perform musical instruments or sing in a chorus or perform a play.

○End of the Term Ceremony (Shuugyou shiki) December

◆**Winter Holiday (Fuyu yasumi) End of December~Beginning of January**

This is a relatively short holiday of about 2 weeks. (The number of days may vary depending on the region)

◆**3<sup>rd</sup> Term : January~March**

○Opening Ceremony (Shigyou shiki) January

○Graduation Ceremony (Sotsugyou shiki) March

An event to celebrate the graduation of the top grade level students.

○End of the Term Ceremony (Shuugyou shiki) March

This is a ceremony not only to declare the end of the 3<sup>rd</sup> term but also the end of the school year.

◆**Spring Holiday (Haru yasumi) End of March~Beginning of April)**

After this holiday is over the students go up to the next grade or will enter the next stage of education.

## ○国民の祝日○

国民の休日は、次のように定められ、この日は学校は休みになります。

- |                |                                           |
|----------------|-------------------------------------------|
| 1月1日（元日）       | 年の初めを祝う。                                  |
| 1月第2月曜日（成人の日）  | おとな（二十歳）になったことを自覚し、みずから生き抜こうとする青年を祝いほめます。 |
| 2月11日（建国記念の日）  | 建国をしのび、国を愛する心を養う。                         |
| 3月春分日（春分の日）    | 自然をたたえ、生物をいつくしむ。                          |
| 4月29日（昭和の日）    | 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたす。      |
| 5月3日（憲法記念日）    | 日本の国の憲法の施行を記念し、国の成長を願う。                   |
| 5月4日（みどりの日）    | 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくむ。             |
| 5月5日（こどもの日）    | こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝する。         |
| 7月第3月曜日（海の日）   | 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願う。                |
| 8月11日（山の日）     | 山に親しむ機会を得て、山の恩恵に感謝する。<br>（平成28年から）        |
| 9月第3月曜日（敬老の日）  | 多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝います。            |
| 9月秋分日（秋分の日）    | 祖先をうやまい、なくなった人をしのぶ。                       |
| 10月第2月曜日（体育の日） | スポーツに楽しみ、健康な心身をつちかう。                      |
| 11月3日（文化の日）    | 自由と平和を愛し、文化をすすめる。                         |
| 11月23日（勤労感謝の日） | 勤労をたっとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあう。                |
| 12月23日（天皇誕生日）  | 天皇の誕生日を祝う。                                |

## ○National Holidays○

The designated national holidays are as follows, national holidays are also school holidays.

January 1 (Ganjitsu) (New Year's Day)	This day celebrates the beginning of the new year.
2nd Monday of January (Seijin no hi) (Coming-of-Age Day)	This ceremony is to acknowledge the entry into adulthood of those turning 20. This celebration is to encourage them as they strive to live their lives.
February 11 (Kenkoku kinenbi) (National Foundation Day)	This is a day to remember the founding of the nation and foster a patriotic attitude towards Japan.
March Vernal Equinox (Shunbun no hi)	This is a day to praise nature and appreciate all living things.
April 29 (Showa no hi) (Showa Day)	A day to look back on the Showa era that went through a day-to-day upheaval but was able to make a recovery, and to spare a thought on the future of the country.
May 3 (Kempoukinenbi)	This day commemorates the implementation of the Japanese Constitution and expresses hope for the growth of the nation.
May 4 (Midori no hi) (Green Day)	This is a day to become familiar with nature in order to appreciate its benefits and to grow spiritually.
May 5 (Kodomo no hi) (Children's Day)	This is a day to appreciate children's personalities and wish for their happiness, as well as to show appreciation to mothers.
3 <sup>rd</sup> Monday of July (Umi no Hi) (Ocean Day)	This is a day to appreciate the benefits found in the sea and to wish for the prosperity of our ocean-bound country.
August 11 (Yama no hi) (Mountain Day)	This day is to give an opportunity to be familiar with the mountains and to give thanks for the benefits they provide. (Starting from the year 2016)
3rd Monday of September (Keirou no hi) (Day of the Elderly)	This is a day to show respect to the elderly who have contributed to the society for many years and to celebrate their longevity.
September Autumnal Equinox (Shuubun no hi)	This is a day of respect for one's ancestors and to remember the dead.
2 <sup>nd</sup> Monday of October (Taiiku no hi) (Health and Sports Day)	This is a day for getting involved in sports and cultivating a healthy mind and body.
November 3 (Bunka no hi) (Culture Day)	This is a day to love freedom and peace, and to promote culture.
November 23 (Kinrou kansha no hi) (Labor Day)	This is a day to appreciate each other's labor and productivity.
December 23 (Tennou tanjoubi) (Emperor's Birthday)	This day is to celebrate the birthday of the Emperor.

### ③ 評価

児童生徒の成績や学校生活の様子については、学期末の通知表などにより学校から家庭に伝えられます。

### ④ きまり・規則

一人一人が健康で安全に楽しい生活が送れるように、学校にはいろいろなきまりがあります。

小学校では、多くの学校は服装や持ち物の規定はありませんが、体育の授業の時は、動きやすい運動着に着替えるのが一般的です。中学校では、それぞれの学校で服装を規定していることが多く、靴は、歩いたり運動しやすいものとされています。

校舎内では、多くの学校は上履きに履き替えています。

多くの学校では、マニキュアをしたり、ピアス等のアクセサリーを付けたりして登校することを禁じています。また、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。

### ⑤ 健康と安全

学校では、児童生徒の健康と安全に留意しています。

#### ◆保健室

児童生徒が病気になったり、けがをしたりしたときなどは、保健室で救急処置をし、必要により病院や家庭に連絡をします。

また、保健室では健康管理や保健指導、健康相談なども行います。



### 3 Assessment

The school report cards on students' academic record and life at school are sent by the school to the students' families.

### 4 Rules and Regulations

Schools have various regulations so that every student can live a healthy and safe life.

In elementary schools, most schools have no regulations regarding clothing and belongings, however, the students usually change into comfortable and stretchable clothing during physical education. In junior high schools, most schools have their own school uniforms. Students wear comfortable shoes.

In the school buildings, students change into indoor shoes in most schools.

Most schools prohibit manicures and accessories such as pierced earrings to be worn when going to school. Usually, a student may not buy and eat snacks in school.

### 5 Health and Safety

The school pays strict attention to the health and safety of the students.

#### ◆ School Clinic (Hoken shitsu)

When a student gets sick or injured, the school nurse gives first aid in the school clinic and, if necessary, will contact a hospital or the family. The school nurse also monitors students' health and gives health guidance and counselling at the school clinic.

#### ◆定期健康診断

児童生徒の健康状態を把握するために、法律の定めるところにより、定期的に健康診断を行います。その結果に基づいて、治療勧告や保健指導を実施します。

##### ○学校が行う検査

身長、体重、視力、聴力、結核、心電図、尿検査等  
(学年により実施しないものもあります。)

##### ○学校医による診察

内科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科

#### ◆独立行政法人日本スポーツ振興センター「災害共済給付」

学校生活中の事故やけがに備える制度として、「独立行政法人日本スポーツ振興センター」の「災害共済給付制度」が設けられています。

掛金の一部は保護者の負担になっています。

## ⑥ 学校と家庭の連携

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力しあって教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。

保護者と先生が協力して、「親子参加による自然体験」や「登下校時の安全指導」などの活動を行います。

### ◆Regular Health Checks (Teiki kenkou shindan)

To monitor the students' health condition, as dictated by the law, regular health checks are done. Based on the results, treatment recommendations and health guidance, etc., are given to the parents.

#### ○Examinations done by the School

Height, weight, eyesight, hearing, tuberculosis, electrocardiogram, urinalysis, etc. (not all health checks are given to all grades) .

#### ○Examinations done by the School Doctors

Internal medicine, eye doctor, ear/nose/throat doctor and dentist.

### ◆National Agency for the Advancement of Sports and Health

#### [Disaster Mutual Benefit System] (Saigai kyousai kyuufu)

In case of accident or injury at the school, a "Casualty Insurance" system is provided by the National Agency for the Advancement of Sports and Health.

The parents or guardians pay a part of the premium.

## ⑥ Contacts between the School and the Families

There is a group in school called the PTA that consists of parents/guardians and teachers. This group works together to support education at school.

The group offers activities such as "Experiencing Nature with Parents and Students" and "Safety Guidance for Travelling to and from the School," etc.

## 4. 教育相談について

---

### ① 学校の教育相談

日本の学校では、保護者と学校の先生が子供のことを話し合う教育相談の機会があります。子供の学校生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学悩みなどは、この機会を利用するとよいでしょう。必要な場合は、通訳などを介して相談することもよいでしょう。

#### ◆家庭訪問

担任の先生が子供の家庭を訪問して、子供の学校や家庭での様子について保護者と話し合います。実施しない学校もあります。

#### ◆保護者会

保護者が学校に行き、校長先生の話の聞いたり、担任の先生と話し合いをしたりします。個人的な相談というよりは、子供たち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

#### ◆個人面談

通常は、子供自身や子供の保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談のことをいいます（子供、保護者、担任の先生の三人で話し合うこともあります）。

個人的な悩みや問題を相談する上で、最もよい機会となります。個人面談は、定められた日時に行いますが、担任から事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の申し出により、都合のよい日時に面談の機会を持ったり、通訳をつけたりするなどの配慮をしていることもあります。

## 4. About Educational Counseling

---

### ① Educational Counseling in School

In Japanese schools, there are opportunities for educational counseling in which parents/guardians and teachers exchange information about children's issues. Topics such as bullying, refusal to go to school, career guidance, etc., can be discussed. When necessary, an interpreter will be made available.

#### ◆ Home Visitation (Katei houmon)

The class teacher visits the children's home and discusses the child's life at school and at home. There are schools which do not do this.

#### ◆ Parent-Teacher Meetings (Hogosha kai)

Parents/guardians go to school to listen to the principal and/or talk with the class teacher. Topics often relate to issues common to all the children as a group rather than those of individual children.

#### ◆ Individual Interview (Kojin mendan)

This meeting normally takes place between the class teacher and either the child or the parent/guardian. (It can take also place as a three- way discussion including the child, parent and teacher.)

This is a good opportunity to talk about personal problems and concerns. Individual interviews are done on a specific time and date which the class teacher will advise beforehand. At some schools, if the parent/guardian will request it, the interview can be done at a date that is convenient for the parent/guardian, other considerations like arranging for an interpreter is also done.

## ② 学校以外の教育相談機関

学校以外にも、子供の教育相談を行う機関があります。特別支援教育を含む就学に関わる相談や、いじめ、不登校などについては、都道府県や市区町村の教育委員会が相談窓口となります。

### ◆都道府県・市区町村の教育相談機関

#### ○就学相談窓口

小学校・中学校は市区町村教育委員会、公立の高等学校や特別支援学校は都道府県教育委員会が窓口となります。

#### ○外国人専用相談窓口

都道府県や市区町村の役場の中には、教育相談も含めた一般相談の外国人専用窓口があるところもあり、英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語などで相談することができる場合もあります。

## ② Educational Counseling Facilities Outside of School

There are other educational counseling facilities aside from the school. Prefectural and municipal boards of education provide opportunities to consult about children's education on topics such as special support education for children with disabilities, bullying, refusal to go to school, etc.

### ◆ Educational Consultation Facilities of the Prefectural and Municipal Governments

#### ○ School Entry Consultation

Consultations to the municipal board of education can be done through the elementary and junior high schools, while consultations to the prefectural board of education can be done through public senior high school and schools for special needs education.

#### ○ Consultations for Foreigners

There are prefectural and municipal offices with a consultation counter specially reserved for foreigners for general consultations including educational consultations, and there are counters where consultations can be done in English, Chinese, Portuguese, Spanish and other languages.

[就学案内の例]

ねん がつ にち  
年 月 日

ほごしや さま  
保護者 様

きょういくいいんかい  
教育委員会

こさま にゅうがく  
お子様の入学にあたって

あなたのおこさまは4月がつからしょうがっこう小学校（ちゅうがっこう中学校）ににゅうがく入学する年齢ねんれいとなりますので、  
下か記きのしょうがっこう小学校（ちゅうがっこう中学校）ににゅうがく入学を希望きぼうされる場合は、ねん年 がつ月 にち日までにきょういく いんかい教育委員会にしゅうがくしんせいしょ就学申請書ていしゆつを提出してください。

かくがっこう各学校では、こくせき国籍がちが違うことによるへんけん偏見やさべつ差別をなくし、それぞれのくに国の生活や  
ぶんか文化をりかい理解し、ともにい生きていこうとする態度たいどをそだ育てるためのどりよく努力をしています。

き  
記

にゅうがく よ ていこう  
入学予定校：

にゅうがく き じつ 入学期日：ねん年 がつ月 にち日



[就学案内の例]

Date:     /     /     (Y Y/M M/D D)

To: Parents/Guardians

From: Board of Education

Re: Entrance of Your Child into a Municipal School

Since your child is of eligible age for entrance to elementary (junior high school) starting from April 1, please file the admission application form with the Board of Education by     /     /     (Y Y/M M/D D) if you would like to enroll your child in the elementary (junior high school) written below.

All schools strive to eliminate prejudice and discrimination against people of foreign countries, understand the culture and lifestyle of each country and foster a positive attitude for living together in harmony.

Note

School Slated for Entrance:

School Entrance Date:     /     /     (Y Y/M M/D D)

発行元：文部科学省国際教育課  
東京都千代田区霞が関 3-2-2  
03-5253-4111 (2035)

Publisher: Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology  
3-2-2 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo  
03-5253-4111 (2035)